

Великоднє Послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України

*Всечесному Духовенству, в Христі Дияконству,
Преподобному Монашеству і всім Побожним
Мирянам Української Православної Церкви поза
межами України і на її рідних землях.*

Христос Воскрес! Христос Воскрес! Христос Воскрес!
Улюблені в Христі Ісусі Брати і Сестри,

"Господь Бог, Котрий встановив для нас це свято, дозволяє нам святкувати його щороку. Той, Хто віддав нам Сина Свого ради нашого спасіння, з цієї причини й дає нам це свято... дозволяючи нам разом молитися і возносити до Нього спільні молитви подяки ... Він гуртує на це свято тих, хто далеко один від одного ..." Св. Афанасій. (+373)

Наші серця сьогодні наповнюються радістю, яка не піддається ніякому опису, радістю, яка завершує час 'світлого смутку', через який ми пройшли, і саме з почуттям цієї радості ми вітаємо вас у "цей день, що його сотворив Господь" (Великоднє Утрєня) – Воскрєсіння Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа.

Це з Божої милості й благодаті ми збираємося разом кожного року щоб відсвяткувати Славне Воскрєсіння нашого Господа. Це справді велике благословення, що в цьому році, 'ті, котрі далеко один від одного', святкують це 'Свято із Свят' разом. Бог дав нам присмак Його великої надії, що Христова Церква збереться разом і буде єдиною. Ми збираємося разом в межах своєї власної християнської традиції, але посилаємо Благодійному Богові нашу спільну пожертву.

Хоч для досягнення мети потрібно ще багато діалогу і взаєморозуміння, проте, ми не можемо заперечувати, що це не є "бажання" Бога, щоб привести нас до єдності. У цей Святий День ми святкуємо ту радість, яка впливає з єдності нашої молитви і любові.

Протягом часу між Церквами виявляється бажання йти вперед з діалогами про єдність... Переговори посуваються вперед, тому що ми усвідомлюємо, що брати участь у таких переговорах це значить виконувати Волю Божу і розуміти, що в Його Час ці зусилля знайдуть своє завершення. Бог ніколи не мав наміру кинути напризволяще Свою Церкву, і сьогодні ми святкуємо істинність Його постійної любові і вірності до нас. Тож повернімо цю любов до Нього нашою відданістю Йому.

Ось чому ми з такою гарячою молитвою молимо нашого Небесного Отця й зі сльозами надії звертаємося



Christ is Risen! Христос Воскрес!

до наших улюблених братів і сестер в Україні знайти шляхи примирення, які мусять бути знайдені, бо ми єдині, ми об'єднані древнім апостольським переданням святого апостола Андрія Первозванного. Відсутність єдності і поділ приносять біль і печаль. Ці речі, це не є праця Того, Котрий Сам – Єдиність, Повнота і Злагода.

Ми, ваші ієрархи, постійно молимося за кожну парафію і кожного віруючого християнина, які знаходяться в межах виноградника нашої єпископської опіки. Надіємось і молимося, щоб всі разом і кожен зокрема із стада, довіреного нашому "Омофору", продовжували виявляти плоди християнської єдності, бо "як добре, коли брати живуть у згоді". У сучасному світі бачимо так багато політичних і суспільних заворушень. Людство продовжує шукати шляхи виживання, злагоди та миру, часто за рахунок людського життя. Ми, як християни, покликані до молитви і діяння під час цих процесів. Наші молитви і дії спрямовані на шукання Божої волі, проявленої в Ісусі Христі дією Святого Духа. Закликаємо наших священнослужителів і всіх віруючих християн доброї волі: продовжуйте знаходити в собі образ Христа і віддзеркалюйте знайдене один одному, на ваші громади, на світ, бо завдяки цьому будемо будувати Його Єдину, Святу, Соборну і Апостольську Церкву. Тоді Пасхальна Радість, яку ми відчуваємо дійсно знайде своє максимальне вираження. Св. Мелітон Сардиський (+190) говорить у своєму Пасхальному тексті: "Це Я", - говорить Христос. "Тож приходьте всі (роди людські), уражені гріхом, і отримайте прощення гріхів. Бо Я - ваша свобода. Я – Пасха спасіння, Я – ягня, убієнне за вас, Я - ваш викуп, Я - ваше життя, Я – ваше світло, Я- ваше спасіння, Я – ваше Воскрєсіння, Я - ваш Цар".

Все це починається з нашого постійного самовипороження, щоб дозволити Святому Духу проникнути у всі аспекти нашого життя. Тоді, і тільки тоді, ми знайдемо справжнє вираження життя, надії, волі і спасіння.



THE PASCHAL EPISTLE OF THE PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX BISHOPS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE FOR 2011

*To the Reverend Clergy, the Deaconate in Christ,
the Venerable Monastics and Faithful Laity of the
Ukrainian Orthodox Church Beyond the Borders
of Ukraine and on their native soil.*

Christ is Risen! Christ is Risen! Christ is Risen!

Dearly Beloved Brothers and Sisters in Christ Jesus,

*God Who first established this feast for us allows us to celebrate it each year.
He Who gave up His Son for our salvation, from the same motive gives us this feast... allowing us to pray
together and to offer common thanksgiving...He gathers to this feast those who are far apart...
St. Athanasius (+373)*

Our hearts are filled today with joy that is beyond description, joy that completes the time of the 'bright sadness' that we have journeyed through and it is with this joy that we greet you on "the day that the Lord has made" (Paschal Matins), the Resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ.

It is by God's mercy and grace that we gather to celebrate the Glorious Resurrection of our Lord each year. It is indeed a greater blessing that this year, 'those who are far apart', now celebrate this 'Feast of Feasts', together. God has given us a fore taste of His great hope, that the Christian Church come together and be united. We gather together within our respective Christian traditions but we offer our Benevolent God, our common thanksgiving.

Although there is much dialogue and understanding yet to be achieved, we cannot deny that it is the 'motive' of God to bring us to unity. On this Holy Day we celebrate the joy that this unity of prayer and love can manifest in us.

Over the course of time, the desire to continue to move forward with unity dialogues between the Churches continues to manifest itself. They move forward because we recognize that to embrace such dialogue is to embrace the Will of God and understanding that in His Time these efforts will find their fullness. God has never sought to abandon His Church, and today we celebrate the reality of His continued love and faithfulness to us. May we return this love to Him through our faithfulness to Him.

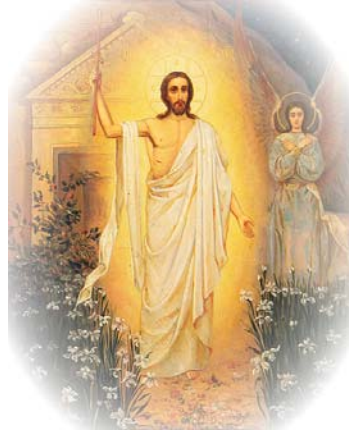
It is why with such fervent prayer that we beseech our Heavenly Father and with tears of hope we call to our beloved brothers and sisters in Ukraine, to find the paths of reconciliation that must be found, for we are one,

united by the ancient apostolic tradition of the Holy Apostle Andrew, the First-called. Disunity and separation brings pain and sorrow. This is not the work of Him who is Unity, who is Wholeness and who is Harmony.

We, your hierarchs, are continual intercessors for each parish and faithful Christian that is within the vineyard of our Episcopal protection. Our hope and prayer is that each of the flocks entrusted to our 'Omophorion' continue to manifest the fruits of Christian unity, for 'behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity?' (Psalm 132: 1) In the world today we see so much political and civil unrest. Humanity continues to search for life, harmony and peace, often at the expense of human life. As Christians we are called to prayer and action during these events. Our prayer and action is to seek the will of God made manifest in Jesus Christ through the Holy Spirit. We urge that our clergy and all faithful Christians of good will: continue to find within yourselves the image of Christ and reflect it to each other, your communities, the world, for by this we will build His One, Holy, Catholic and Apostolic Church. Then the Paschal Joy we feel will truly find its ultimate expression. St. Melito of Sardis (c +190) says in his Paschal text, "It is I," says the Christ. "So come all families of people, adulterated with sin, and receive forgiveness of sins. For I am your freedom. I am the Passover of salvation, I am the lamb slaughtered for you, I am your ransom, I am your life, I am your light, I am your salvation, I am your resurrection, I am your King.

All this begins with our continual self-emptying to allow the life of the Holy Spirit to permeate all aspects of our lives. We will then, and only then, find the true expression of life, hope, freedom and salvation. It is not to be found in the philosophies of the world or to be found in

**Великоднє Послання
Постійної
Конференції
Українських
Православних
Єпископів поза
межами України**



Христос Воскрес!

Цього неможливо знайти у філософіях світу чи в гріховному людстві. Це знаходиться тільки в нашому спілкуванні з Христом! "Це альфа і омега, це початок і кінець, невимовний початок і незбагнений кінець. Це Христос, це Цар, це Ісус, це Володар (це Господь, це Той, Хто воскрес із мертвих, це Той, Хто сидить праворуч Отця, Він одноістотний з Отцем і від Отця рожденний. Йому слава і сила повік. Амінь."

З нагоди цього Славного Воскресення ми, ваші ієрархи, вітаємо всіх вас, тих, що в Діаспорі та наших братів і сестер в Україні, й кличемо Боже благословення на нове життя об'єднане у вірі, надії і любові у Воскреслому Сонці Праведності, Котрий підносить нас сьогодні до славного, ніколи безконечного завтра.

Я підніму тебе правою рукою, я поведу тебе на висоту небес, там покажу тобі Вічного Отця " (Св. Мелітон Сардиський)

Христос Воскрес! Воістину Христос Воскрес!

+ Константин

*Митрополит Української Православної Церкви США
і в діаспорі*

+ Юрій

*Митрополит Української Православної Церкви
в Канаді*

+ Антоній

Архієпископ Української Православної Церкви США

+ Іоан

Архієпископ Української Православної Церкви в діаспорі

+ Єремія

*Архієпископ Південно-Американської Єпархії
Української Православної Церкви*

+ Іларіон

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

+ Андрій

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

+ Даниїл

Єпископ Української Православної Церкви США

**The Paschal Epistle
of the Permanent
Conference of
Ukrainian
Orthodox Bishops
Beyond the
Boreders of Ukraine**

Christ is Risen!

sinful humanity. It is only found in our communion with The Christ! "This is the alpha and omega, this is the beginning and the end, the ineffable beginning and the incomprehensible end. This is the Christ, this is the King, this is Jesus, this is the commander, this is the Lord, this is he who rose from the dead, this is he who sits at the right hand of the father, he bears the father and is borne by him. To him be the glory and the might for ever. Amen."

On the occasion of the Glorious Resurrection we, your hierarchs greet you, those in the Diaspora and our brothers and sisters in Ukraine and entreat for you God's blessing for a new life united in faith, hope and love in the Risen Sun of Righteousness, who raises us up today to a glorious, never-ending tomorrow.

I shall raise you up by my right hand, I will lead you to the heights of heaven, there shall I show you the everlasting father." (St. Melito of Sardis)

Christ is Risen! He is Risen Indeed!

+Constantine

*Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of the
USA and the Diaspora*

+Yurij

*Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church
of Canada*

+Antony

Archbishop of the Ukrainian Orthodox Church of the USA

+Ioan

*Archbishop of the Ukrainian Orthodox Church in the
Diaspora*

+Jeremiah

Archbishop of the South American Eparchy of the UOC

+Ilarion

Bishop of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

+Andriy

Bishop of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

+Daniel

Bishop of the Ukrainian Orthodox Church of the USA